



ULPGC
Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria

Facultad de
Traducción e Interpretación



Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Facultad de Traducción e Interpretación

Grado en Traducción e Interpretación inglés – francés

Curso académico: 2023-2024

Trabajo de Fin de Grado

*La interpretación en los festivales de cine:
modalidades de interpretación y preparación del intérprete*

Autora: Mar Díaz García

Tutor: Dr. Marcos Antonio Sarmiento Pérez

| | |
|---|----|
| ÍNDICE GENERAL | |
| RESUMEN / ABSTRACT | |
| INTRODUCCIÓN | 1 |
| PLANTEAMIENTO | 1 |
| OBJETO Y OBEJTIVOS DEL TRABAJO | 1 |
| ESTRUCTURA Y PROCEDIMIENTO..... | 2 |
| | |
| CAPÍTULO 1. NOCIONES BÁSICAS EN TORNO A LA INTERPRETACIÓN | 5 |
| 1.1 CONSIDERACIONES PRELIMINARES..... | 5 |
| 1.2. MODALIDADES Y TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN | 5 |
| 1.2.1. Interpretación simultánea..... | 5 |
| 1.2.1.1. <i>Chuchotage</i> | 6 |
| 1.2.1.2. <i>Retour</i> | 6 |
| 1.2.1.3. <i>Relay</i> | 6 |
| 1.2.2. Interpretación consecutiva | 7 |
| 1.2.3. Interpretación de enlace (bilateral) | 7 |
| 1.2.4. Interpretación a la vista | 7 |
| 1.2.5. Interpretación remota..... | 7 |
| 1.2.6. Interpretación portátil | 8 |
| 1.3. LA PREPARACIÓN PARA LA INTERPRETACIÓN | 8 |
| 1.3.1. El estrés | 8 |
| 1.3.1. Normas protocolarias | 9 |
| 1.3.1. Manejo de la tecnología | 10 |
| 1.3.1. La documentación | 10 |
| 1.4. LA INTERPRETACIÓN EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN..... | 12 |
| | |
| CAPÍTULO 2. SOBRE LAS MODADLIDADES DE INTERPRETACIÓN Y LA PREPARACIÓN DEL INTÉRPRETE EN LOS EVENTOS CINEMATOGRÁFICOS | 15 |
| 2.1. LOS FESTIVALES DE CINE Y LA NECESIDAD DE INTERPRETACIÓN..... | 15 |
| 2.2. INFORMACIÓN EXTRAÍDA DE LAS FUENTES SOBRE LAS MODALIDADES DE INTERPRETACIÓN EN LOS FESTIVALES CINEMATOGRÁFICOS..... | 17 |
| 2.2.1. Observaciones preliminares..... | 17 |

| | |
|--|----|
| 2.2.2. La encuesta | 17 |
| 2.2.3. Información de fuentes documentales sobre las modalidades de interpretación | 19 |
| 2.2.4. Información de la fuente empírica sobre las modalidades de interpretación... | 21 |
| 2.3. INFORMACIÓN EXTRAÍDA DE LAS FUENTES SOBRE LA IMPORTANCIA DE LA PREPARACIÓN DEL INTÉRPRETES EN LOS FESTIVALES CINEMATOGRAFICOS | 21 |
| 2.3.1. Información de las fuentes documentales sobre la preparación del intérprete | 21 |
| 2.3.1.1. <i>La especial importancia de la documentación</i> | 22 |
| 2.3.2. Información de la fuente empírica sobre la preparación del intérprete | 23 |
| 2.3.3. Cotejo de las informaciones de las fuentes documentales y empírica | 24 |
| | |
| CONCLUSIONES..... | 25 |
| | |
| BIBLIOGRAFÍA | 27 |

RESUMEN

Los festivales de cine son eventos culturales que, debido a su proyección internacional, hacen necesaria la intervención de intérpretes. Desde esta perspectiva, el presente Trabajo de Fin de Grado persigue un doble objetivo: determinar las modalidades de interpretación más utilizadas en las situaciones multilingües en los festivales de cine y, por otro, analizar la preparación previa del intérprete para este tipo de eventos. Para ello, tras definir las diferentes modalidades o técnicas de interpretación, ahondamos en el concepto de preparación, que no solo contempla la documentación. Las fuentes que hemos utilizado son documentales y empíricas. Entre las principales conclusiones destacamos dos: si bien las técnicas más habituales son la consecutiva y simultánea, también se emplean prácticamente todas las demás recogidas en el marco teórico; asimismo, concluimos que, aparte de la documentación, adquieren relevancia la gestión del estrés, la aplicación de normas protocolarias y el manejo de la tecnología.

ABSTRACT

Film festivals are cultural events that, due to their international projection, require the intervention of interpreters. On this basis, the aim of this Final Degree Project is twofold: on the one hand, to determine the interpreting modalities most commonly used in multilingual situations at film festivals and, on the other hand, to analyse the interpreter's previous preparation for this type of event. For that purpose, after defining the different interpreting modalities or techniques, we delve into the concept of preparation, which does not only include documentation. The sources we have used are documentary and empirical. Among the main conclusions, there are two of particular relevance: although the most common techniques are consecutive and simultaneous interpreting, practically all the other modalities mentioned in the theoretical framework are also used; we likewise conclude that, apart from documentation, stress management, the implementation of protocol and the use of technology are also relevant.

INTRODUCCIÓN

PLANTEAMIENTO

Los festivales de cine son eventos culturales multitudinarios que han ido adquiriendo reconocimiento a lo largo de los años, siendo hoy en día ya mundialmente reconocidos. Debido a la proyección internacional que tienen estos eventos, es necesaria la participación de los intérpretes. Partiendo de esta idea general, los motivos por los que hemos decidido centrar nuestro Trabajo de Fin de Grado (TFG) en este tema son varios. En primer lugar, está el interés que nos suscita este ámbito específico, del que ciertamente hemos oído hablar a lo largo de los cuatro años del Grado en Traducción e Interpretación, pero solo de manera muy superficial, lo que nos ha motivado a profundizar en él. Por otro lado, creemos que, a diferencia de lo que se pueda pensar, la interpretación en estos eventos cinematográficos puede resultar igual de especializada que en otros ámbitos más claramente definidos, como, por ejemplo, los congresos internacionales sobre materias específicas. En este sentido, deducimos que nivel que se exige de los intérpretes es realmente elevado y que, por tanto, requiere una preparación previa consecuentemente elevada. Y, en tercer lugar, creemos que no se han realizado muchos TFG sobre este tema, lo cual justifica la necesidad de ahondar en ello y dar respuesta a algunas de nuestras inquietudes al respecto.

OBJETO Y OBJETIVOS DEL TRABAJO

Partiendo de estos supuestos, hemos centrado la investigación en dos aspectos concretos de la interpretación en torno a los festivales cinematográficos: las diferentes modalidades o técnicas de interpretación que se emplean y la preparación previa que deberían llevar a cabo los intérpretes para realizar con éxito su labor de mediación lingüístico-cultural. Si bien intuimos que en los festivales cinematográficos se emplean diferentes modalidades de interpretación, *a priori* desconocemos cuáles y, sobre todo, cuáles son las más habituales y por qué. Partimos de la idea de que las más utilizadas en este ámbito son la interpretación simultánea y la consecutiva, pero no descartamos el posible uso de otras. Por otro lado, aunque de forma general creemos que, para conseguir una buena intervención, el intérprete necesita haber realizado una preparación previa, que le permita llevar su labor de manera precisa y adecuada, desconocemos cómo afrontarla y qué recursos ha de emplear para ello. A raíz de lo expuesto, los dos objetivos principales de nuestro trabajo consisten, por un lado, en clarificar qué modalidades o técnicas de

interpretación son las predominantes en los festivales de cine y, por otro, qué importancia adquiere la preparación previa del intérprete para este tipo de eventos y en qué se concreta dicha preparación.

ESTRUCTURA Y PROCEDIMIENTO

Para lograr estos objetivos, hemos estructurado el trabajo en dos capítulos. El primero, a modo de marco teórico, los dividimos a su vez en dos apartados. Primeramente, exponemos las definiciones de las diferentes modalidades o técnicas de interpretación, basándonos para ello en las aportaciones de varios autores especialistas en la materia, y dando una explicación de las principales características de cada una de ellas. Seguidamente, ahondamos en el concepto de preparación, que, contrariamente a lo que de forma generalizada se cree, no solo contempla la documentación. En esta línea, nos centramos en cuatro aspectos que consideramos de especial relevancia: el estrés, las normas protocolarias, el manejo de la tecnología y la documentación, en la que hacemos especial hincapié. Finalmente, nos referimos sucintamente a la interpretación en los medios de comunicación, resaltando la importancia que ha adquirido el intérprete en esta área, estrechamente vinculada al ámbito en el que hemos centrado nuestra investigación.

En el segundo capítulo, tras unas breves consideraciones preliminares en torno a los festivales de cine y su idiosincrasia, que hace necesaria la labor del intérprete, tratamos de aportar evidencias tanto respecto de las modalidades de interpretación como sobre lo relativo a la preparación del intérprete antes de mediar en un festival de cine. En este sentido, extraemos información de dos tipos de fuentes: documentales y empíricas. En cuanto a las fuentes documentales, hemos consultado diferentes tipos de recursos bibliográficos (libros, capítulos de libro, artículos de revistas, etc.), encontrados tanto en la biblioteca física como en la biblioteca virtual, es decir, en internet. En ambos casos, la mayor parte de la información recabada procede de intérpretes profesionales que, de un modo u otro, han sido partícipes de un festival cinematográfico, por lo que sus respectivos puntos de vista están basados en experiencias propias, que, consecuentemente, vienen muy a cuento para evidenciar nuestros planteamientos. Por lo que a la parte empírica se refiere, esta está conformada por una encuesta que elaboramos nosotros mismos y que pasamos a un intérprete profesional con experiencia en interpretación en festivales de

cine¹. Como veremos detalladamente más adelante, la encuesta pretende recabar evidencias sólidas y de primera mano también de los dos aspectos de nuestro trabajo: las modalidades o técnicas de interpretación y los aspectos más destacados en torno a la preparación previa de los intérpretes ante un festival de cine.

AGRADECIMIENTOS

Antes de cerrar estas líneas introductorias, nos gustaría dejar constancia de nuestro agradecimiento a aquellas personas que, de una u otra manera, nos han ayudado en la realización del presente Trabajo de Fin de Grado: en primer lugar, a nuestro tutor, Marcos Antonio Sarmiento Pérez, por su apoyo y sus directrices, con los que hemos logrado culminar el trabajo; luego, a nuestros amigos, por estar siempre presentes y apoyarnos moralmente; y por último, a nuestra familia, por su apoyo incondicional, en especial a nuestra madre, por su inestimable ayuda y por infundirnos ánimo y motivación en todo momento.

¹ Aunque nuestra intención era pasar la encuesta al menos a tres intérpretes, por razones ajenas a nuestra voluntad solo pudimos pasarla a uno.

CAPÍTULO I. NOCIONES BÁSICAS EN TORNO A LA INTERPRETACIÓN

1.1. CONSIDERACIONES PRELIMINARES

A lo largo de su historia, la interpretación ha sido objeto de numerosas definiciones por parte de intérpretes y traductores de renombre. Ciñéndonos a la aportada por Seleskovitch (1981: 11), la interpretación es una labor de comprensión y adaptación de lo expresado por el orador. Al considerarla un proceso cognitivo basado en el sentido, se establece un nexo entre el significado de cada palabra y el contenido del discurso (Wang 2019: 428). De esta manera, se enlaza con otra idea expuesta por Seleskovitch (1993: 181) de que no basta con entender las palabras, sino que se ha de extraer el sentido con el que las expresa el orador. Consecuentemente, puede considerarse que el objetivo principal del intérprete es que se mantenga la comunicación y se garantice que todas las partes involucradas se entiendan. Desde otra perspectiva, Pöchhacker (2022: 10) destaca que «la interpretación puede distinguirse de otros tipos de actividades de traducción por su inmediatez: la interpretación se realiza “aquí y ahora”»². También Rütten (2015: 416) comparte esta visión de que la interpretación se ejecuta en un «contexto situacional inmediato y único». Por lo tanto, al tratarse de algo que se ejecuta *ipso facto*, es importante que el intérprete se prepare previamente para abordar con éxito el proceso interpretativo.

1.2. MODALIDADES Y TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN

Ahora bien, dando por sentado que, frente a la traducción, la interpretación se caracteriza por la oralidad y por la inmediatez, al emplearse en muy diversos contextos situacionales, técnicos, etc., el acto de interpretar adopta también diversos formatos que comúnmente denominamos técnicas o modalidades de interpretación. Teniendo presente de antemano la diversidad de situaciones en las que se interpreta en los festivales de cine –objetivo final de nuestro TFG–seguidamente nos referiremos de forma sucinta a las distintas modalidades en las que pueden trabajar los intérpretes.

1.2.1. Interpretación simultánea

El término de interpretación simultánea, en adelante IS, hace referencia a una de las modalidades de interpretación en la que el intérprete recibe el discurso del orador en la lengua original y lo reproduce en la lengua terminal con un desfase temporal de apenas

² Esta y las sucesivas traducciones de citas en inglés son nuestras.

unos segundos y de manera ininterrumpida (Diriker 2015: 382-383). Esta modalidad se ejecuta mayormente dentro de una cabina insonorizada y provista de un equipamiento especial, de vital importancia para que la labor del intérprete resulte óptima, y que *grosso modo* consiste en una consola que incluye auriculares, para la recepción del mensaje del orador, y un micrófono, para su transmisión a la otra por parte del intérprete (Pöchhacker 2022: 20; Diriker 2015: 383; Al-Zahran, 2007: 17). En función de determinadas circunstancias, la IS puede desarrollarse también en las modalidades de *chuchotage*, *retour* o *relay*.

1.2.1.1. Chuchotage

La interpretación *chuchotage* –conocida así por su equivalente en francés, utilizado de forma generalizada en la jerga de los intérpretes–, es en realidad una variante de la IS, en la que el intérprete, en lugar de interpretar en una cabina, lo hace, situado junto a una persona o pequeño grupo de personas del público donde se realiza el evento, susurrándoles la interpretación al oído (Jones 2002: 5; Al-Zahran 2007: 17-18; Pöchhacker 2022: 19-20; Torres 2005: 13).

1.2.1.2. Retour

La interpretación inversa, más conocida por el término francés *retour*, es otra variante de la IS. Según Jones (20002: 9), es aquella interpretación en la que el intérprete trabaja hacia su lengua B o, como la define la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC), «una lengua que domina el intérprete a la perfección, pero que no es su lengua materna».

1.2.1.3. Relay

Otra variante de la IS –ocasionalmente también de la Interpretación consecutiva– es la denominada *relay*, en inglés, o relé, en español. Fundamentalmente consiste en interpretar tomando como referencia el discurso no del orador, sino desde otro intérprete, al que se denomina pivot (Al-Zahran 2007: 24; Pöchhacker 2022: 21-22). Expresado de otro modo, «el mensaje en la lengua de partida se interpreta a una lengua de llegada a través de una tercera lengua» (Cenková 2015: 339-340). En palabras de Jones (20002: 9), esta modalidad de interpretación suele practicarse en «reuniones multilingües donde no todos los intérpretes entienden todas las lenguas utilizadas».

1.2.2. Interpretación consecutiva

La interpretación consecutiva, en adelante IC, es aquella en la que el orador pronuncia el discurso de una vez o dividido en segmentos, tras lo cual el intérprete los reproduce de igual modo en la lengua terminal. Dentro de esta modalidad distinguimos entre IC clásica e IC corta. En la primera, debido a la longitud de los fragmentos de texto, es necesario tomar notas, en las que el intérprete recoge la información más relevante para luego poder reproducirlas de la manera más completa posible en su interpretación. Sin embargo, en la segunda no se requiere la ayuda de notas, pues se trata de enunciados muy cortos. Cabe destacar que la memoria a corto plazo desempeña un papel fundamental en esta modalidad (Pöchhacker 2022: 19; Andres 2015: 85).

1.2.3. Interpretación de enlace (bilateral)

A diferencia de las modalidades simultánea y consecutiva, la interpretación de enlace, también conocida como bilateral, se lleva a cabo en entornos más reducidos, tales como entrevistas, negociaciones, etc. Como su propio nombre indica, se caracteriza por servir como enlace comunicativo entre los interlocutores de una determinada situación comunicativa. En esta modalidad destaca la versatilidad del intérprete, dado que ha de «trabajar en ambas direcciones [...] entre los dos idiomas implicados» (Pöchhacker 2022: 20), por lo que los clientes (interlocutores) adoptan de manera sucesiva el rol de orador y de público en una misma situación (Al-Zahran 2007: 23).

1.2.4. Interpretación a la vista

Conocida de forma muy generalizada como «traducción a la vista», Al-Zahran (2007: 87-88) la define como «la traducción oral de un texto escrito en otra lengua». En esta misma línea, Torres (2005: 17) añade que es un ejercicio muy completo que ayuda a mejorar capacidades como «la agilidad mental [...], la rapidez de reflexión y producción de la lengua, etc.». No obstante, Pöchhacker (2022: 20) expone que el uso del término traducción a la vista no es del todo preciso, por lo que propone referirse a él como «interpretación a la vista», pues define más claramente esta técnica, a la que se recurre tanto en la IS como en la IC (cf. también Al-Zahran 2007: 88).

1.2.5. Interpretación remota

La interpretación remota –también llamada interpretación en remoto o interpretación a distancia– se caracteriza por permitir al intérprete realizar su labor desde una ubicación

diferente a la de los otros participantes, es decir, de los oyentes u oradores (Al-Zahran, 2007: 21-22). Como matiza Pöchhacker (2022: 22), en la interpretación remota cabe distinguir la interpretación telefónica, que es la modalidad más antigua y en la que se emplean diferentes equipos de telecomunicaciones, y la interpretación por videoconferencia, que es más reciente y que se practica mediante diversas plataformas.

1.2.6. Interpretación portátil

La interpretación portátil es aquella en la que el intérprete realiza su labor empleando un equipo portátil, en lugar de hacerlo en una cabina de interpretación equipada. Esta modalidad se emplea normalmente en reuniones cortas y con un número reducido de asistentes (cf. Palá 2020).

1.3. LA PREPARACIÓN PARA LA INTERPRETACIÓN

Aunque de forma generalizada se piensa en la documentación cuando un intérprete ha de afrontar un evento, la realidad es que, pese a ser el aspecto más destacado, es solo uno más de la preparación. Desde el punto de vista etimológico, el concepto de preparación proviene de la palabra latina *praeparatio*, formada por el prefijo -prae (antes), el verbo *parāre* (disponer) y el sufijo -tio. De acuerdo con la RAE (2022), la preparación es la «acción y efecto de preparar o prepararse», es decir, «prevenir, disponer o hacer algo con alguna finalidad». En este sentido, la preparación para interpretar incluye otros aspectos que, a nuestro modo de ver, han de tenerse también muy presentes, entre ellos: el estrés, las normas protocolarias y el manejo de la tecnología. Así pues, antes de abordar la documentación, trataremos de arrojar algo de luz sobre estos otros tres elementos preparatorios.

1.3.1. El estrés

La RAE (2022) define el estrés como la «tensión provocada por situaciones agobiantes», que incluso pueden dar lugar a «reacciones psicósomáticas o trastornos psicológicos a veces graves». Si bien sin llegar a estos últimos extremos, la interpretación está ciertamente considerada una actividad muy estresante debido a la carga de información que soporta el intérprete, a la limitación temporal con la que trabaja, al nivel de concentración que precisa, etc. (Kurz 2003: 56). Es bien sabido que el estrés soportado durante un periodo corto de tiempo puede agudizar los sentidos del intérprete y ayudarle a desenvolverse mejor, pero si la situación estresante es muy prolongada, las

consecuencias negativas pueden ser tanto físicas como psicológicas. Partiendo, pues, de esta realidad, resulta fundamental que el intérprete tenga una buena preparación tanto física como psíquica, para afrontar con éxitos las situaciones estresantes. En este sentido, en el plano físico es importante cuidar la alimentación y los hábitos saludables (dormir suficiente y adecuadamente, hacer ejercicio físico, etc.). En cuanto a la preparación psíquica, es aconsejable, por ejemplo, realizar ejercicios de relajación y de respiración que permitan al intérprete controlar su sistema nervioso y desconectar de la presión (Bunting s.f.).

1.3.2. Normas protocolarias

Otro aspecto sin duda importante en la preparación del intérprete para determinados eventos es el protocolo, entendido como conjunto de normas protocolarias. La RAE (2022) define protocolo, en su tercera acepción, como un «conjunto de reglas establecidas por norma o por costumbre para ceremonias y actos oficiales o solemnes». Tratándose de reglas establecidas, resulta evidente que los profesionales de la interpretación deban conocerlas y tomarlas en consideración cuando participen en eventos o actos organizados por instituciones públicas o privadas, de modo que se desarrollen con éxito. Si tenemos en cuenta las cuestiones protocolarias que más directamente afectan al intérprete en eventos públicos o privados, podemos agruparlas en tres bloques: de carácter técnico, de carácter personal y de carácter comunicativo.

Según Navarro Zaragoza (2008: 101-102), la planificación técnica es una de las partes esenciales y necesarias para que el intérprete lleve a cabo su labor sin contratiempos. En este sentido, es necesario, por ejemplo, que se asegure de que las instalaciones técnicas sean idóneas, es decir, que las cabinas de interpretación cumplan con las normas ISO (ventilación, tamaño, visibilidad, etc.) o que posean herramientas técnicas para visualizar el material (diapositivas, fotos, etc.). Igualmente importante es, por otro lado, que intérprete y organizadores del evento en cuestión se pongan en contacto con suficiente antelación de modo que, entre otras cuestiones, el primero pueda preparar el tema y documentarse. Por lado, en el plano más personal, es fundamental que el intérprete cumpla con determinados requisitos inherentes al protocolo, como son la puntualidad, la imagen personal y la etiqueta. Como señala Urbina (2002: 104-105), la puntualidad refleja la buena educación, el respeto y la adecuada consideración hacia los demás. De la imagen y la etiqueta forma parte, naturalmente, la vestimenta, que ha de ser adecuada a las diferentes circunstancias. Y, en tercer lugar, en cuanto a la comunicación, al uso

apropiado del lenguaje no verbal –miradas, gestos, movimientos, etc.–, se unen saber ser y estar y el rigor. La RAE define saber ser y estar como «comportarse adecuadamente en un determinado ambiente». Esto implica que, aunque haya opiniones o costumbres diferentes a las nuestras y no estemos de acuerdo con ellas, hemos de mostrar aceptación y autocontrol para sobrellevar la situación con elegancia. Para ello se requieren cualidades como ser tolerantes, respetuosos, comprensivos, tener tacto, etc. En cuanto al rigor, Benito Sacristán (2001: 22-23) se refiere a él como «una consecuencia de unir el saber ser y el saber estar». En otras palabras, se trata de que las personas involucradas en eventos actúen de forma precisa, apropiada y eficiente, de manera que todo se lleve a cabo con éxito. A lo expuesto cabe añadir, finalmente, que, como las pautas establecidas podrían variar debido a diferentes razones (número de asistentes, tipo de acto, contenido previsto, etc.), es aconsejable que el intérprete, nada más llegar al evento, se presente a los organizadores para tomar nota de cualquier posible eventualidad.

1.3.3. Manejo de la tecnología

La tecnología ha estado vinculada a la interpretación desde los inicios de la IS, ejerciendo un papel fundamental. De acuerdo con la cuarta acepción de la RAE (2022), la tecnología es el «conjunto de los instrumentos y procedimientos industriales de un determinado sector o producto». En esta línea, la IS no sería posible sin los equipos técnicos especialmente diseñados para ello (cabinas, consolas, micrófonos, auriculares, etc.). La evolución de la tecnología ha implicado avances dentro de las distintas modalidades, y los intérpretes han ido adoptando y aplicando los progresos tecnológicos de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) tanto en sus vidas como en sus trabajos. De esta manera, por ejemplo, la interpretación remota ahorra tiempo y desplazamientos hasta el lugar de la interpretación. Por otro lado, cabe destacar que la formación de los intérpretes también se ha visto muy positivamente afectada por las nuevas tecnologías. Así, por solo mencionar algunos ejemplos, actualmente se dispone de una gran variedad de plataformas en línea, como Youtube o el repositorio de discursos de la Comisión Europea que ponen a disposición de los intérpretes gran variedad de recursos para su preparación antes de un evento (Traductanet 2016).

1.3.4. La documentación

Según la RAE (2022), la documentación es la «disciplina que se ocupa de la recopilación, organización y gestión de documentos o datos informativos». En este sentido, Alemany

(2010: 1) se refiere a la documentación como «toda aquella información necesaria que permite conseguir un grado de eficacia en el desarrollo de cualquier ámbito profesional». Es indudable, por tanto, que la documentación es una herramienta de trabajo de gran utilidad en la preparación del intérprete ante un evento. En efecto, son numerosos los autores que contemplan la documentación como un proceso de gran provecho para la interpretación, pues influye en la calidad de la interpretación y aporta precisión (Kalina 2015: 318-319; Díaz-Galaz, Padilla and Bajo 2015: 253-254). En opinión de Stoll (2009: 11), la documentación tiene como finalidad reducir la carga cognitiva de la interpretación.

Ahondando algo más en detalles, Gile (2009: 144-146) divide la documentación para un evento en tres fases: documentación previa (*advance*), de última hora (*last-minute*) y durante la conferencia (*in-conference*). La fase previa se basa en obtener cualquier tipo de información o documento sobre el tema que se vaya a tratar, ya sea mediante la que proporcionan los organizadores del evento o, en el caso de que sean insuficientes, mediante la *World Wide Web*. En efecto, el avance de la tecnología ha supuesto un cambio en los métodos de documentación, pues internet, en la que existe gran variedad de recursos que pueden ser muy beneficiosos en el desarrollo de la labor del intérprete, es una herramienta fundamental, aun cuando ciertamente requiera mucho tiempo y pueda resultar laboriosa para el intérprete (Fantinuoli 2017: 25). Pese a sus indudables virtudes, cabe destacar igualmente el debate entre los intérpretes con respecto a la documentación previa. Algunos consideran que esta debe centrarse en los conocimientos extralingüísticos, es decir, en recurrir a artículos o textos divulgativos relacionados con el tema, mientras que otros sostienen que dicha preparación debe basarse en conocimientos lingüísticos, que son aquellos enfocados en la terminología específica. En contraste con la fase anterior, la fase de última hora, como su propio nombre indica, consiste en una búsqueda terminológica *in situ*, que se suele dar cuando los organizadores del evento no proporcionan la información con antelación, principalmente por motivos de confidencialidad. Finalmente, la fase de documentación durante la propia conferencia radica en la obtención de información en el transcurso de aquella, bien sea a través de las intervenciones de los oradores, de las conversaciones en los descansos o de la escucha de otros compañeros con más experiencia en el tema.

De forma general, una de las ventajas que aporta la documentación es que ayuda a poner en práctica la anticipación, es decir, aquella estrategia aplicada mayormente en la IS en la que el intérprete predice partes del discurso de origen y las verbaliza en su *output* antes

de haber sido pronunciadas en el *input* del orador (Liontou 2015:15; Kalina 2007:112). A este respecto, Gile (2009: 174) explica que la anticipación extralingüística se centra en cómo pueden los intérpretes anticiparse mediante el conocimiento de la situación en la que se encuentran, así como del contexto, del tema o de los apoyos visuales de la presentación de un orador³. En otras palabras, la anticipación extralingüística –al igual que la lingüística– constituye una parte fundamental en la labor del intérprete, pues, al predecir las intenciones y el mensaje del hablante, necesita menor esfuerzo de escucha, análisis y producción (Gile 2009: 175; Lindquist 2004: 14).

Perraut (2000: 16) argumenta que la documentación tiene como finalidad la resolución de cualquier problema que surja en el proceso de la traducción e interpretación entre la lengua de partida y la de llegada, por lo que toda interpretación, sin importar la modalidad, lleva implícita una fase de documentación. Si bien una de las prácticas más habituales entre los intérpretes es la creación de glosarios terminológicos (Jiang 2015), Gile (2002) también señala otras estrategias, como, por ejemplo, «la lectura meticulosa de documentos de referencia, la consulta con expertos o la preparación de resúmenes de contenidos». En suma, sea cual sea el tipo de interpretación, la documentación es una parte fundamental que contribuye a la calidad del proceso, es enriquecedora y aporta precisión (Kalina 2015: 318; Díaz-Galaz, Padilla and Bajo 2015: 253-254).

Como colofón a lo expuesto, cabe concluir que la preparación previa y la documentación son elementos clave a la hora de afrontar una interpretación.

1.4. LA INTERPRETACIÓN EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

En un mundo en el que la tecnología está en constante desarrollo y en el que se han diversificado los medios de comunicación, la información procedente de otras partes del mundo está a solo un clic, ya sea mediante la radio, la televisión, los móviles, las tabletas, etc., lo que nos permite estar casi permanentemente conectados. Sin embargo, esto no implica que el público al que está dirigida esta información la entienda sin más. En realidad, es preciso que las emisiones originales sean accesibles a cada público en su

³ Gile (2009: 173) contempla también la anticipación lingüística, a la que define como un conjunto de probabilidades por las que se suceden las palabras en los diferentes idiomas, fenómeno conocido como *transitional probabilities*. El conocimiento de las reglas gramaticales, de las colocaciones o de las frases estándar permite al intérprete «reducir la incertidumbre» y agilizar el proceso de comprensión. Para Liontou (2015: 15), esta estrategia es una forma de afrontar el desafío que se presenta en algunas lenguas en cuanto a las estructuras oracionales.

propia lengua, pues, como señalan Biela y Bassnett (2009: 18), «la lengua propia de las personas sigue siendo la lengua de preferencia para recibir información». Consecuentemente, en múltiples ocasiones se necesita al intérprete para superar las barreras lingüísticas y culturales que se presentan en múltiples formatos, tales como ruedas de prensa, *talk-shows*, documentales, etc. (Vargová 2021). De hecho, el papel del intérprete se ha potenciado debido a su creciente demanda en este sector.

A esta interpretación llevada a cabo «en y para diversos medios de comunicación de masas» (Al-Zahran 2007: 20-21), se la conoce como *broadcast interpreting*, *TV interpreting* o como la denomina Pöchhacker (2022: 15), sencillamente *media interpreting*, por lo que también se habla de *media interpreter* o intérprete de los medios de comunicación (Antonini 2010: 53). Aunque pudiera pensarse que el papel de la interpretación en los medios de comunicación es relativamente reciente, en realidad su uso se remonta a principios del siglo XX, como evidencian claramente las interpretaciones de los discursos de Hitler llevadas a cabo para la radio francesa por uno de los miembros fundadores de la AIIC, André Kaminker (Skuncke 2019).

Las dos modalidades a las que más se recurre a la hora de interpretar en estos medios son la IS y la IC. Si bien Pöchhacker (2007: 124) señala que los límites entre ambas modalidades son difusos, considera la IS como «una de las formas más especializadas de transferencia lingüística en los medios audiovisuales». Por su parte, Dal Fovo (2015: 245) y Kurz (1995: 195) coinciden en que la IS es la más utilizada en la televisión y resaltan la importancia que ha adquirido en las retransmisiones televisivas en directo. No obstante, aun cuando las dos modalidades mencionadas sean las más frecuentes, tanto Pöchhacker (2007: 124) como Dal Fovo (2015: 245) mencionan el *chuchotage* como variedad de la IS que también suele emplearse en programas de entrevistas. En cuanto a la IC, se recurre a ella en muchos programas de entrevistas, en los que se la emplea como una “consecutiva corta”, pues se realiza sin toma de notas. La elección entre un modo o el otro se hará en función del tipo de interacción y de programa (Dal Fovo 2015: 245-246).

CAPÍTULO II. SOBRE LAS MODALIDADES DE INTERPRETACIÓN Y LA PREPARACIÓN DEL INTÉRPRETE EN LOS EVENTOS CINEMATOGRÁFICOS

2.1. LOS FESTIVALES DE CINE Y LA NECESIDAD DE INTERPRETACIÓN

Los festivales de cine son eventos culturales dedicados a la proyección y exhibición de películas de diferentes géneros y temáticas y procedentes de varios países, cuyo fin es celebrar y promover el arte del cine, así como dar a conocer una gran variedad de películas. Son muchos los festivales de cine que se desarrollan alrededor del mundo. Algunos de los festivales principales y considerados más prestigiosos son el Festival de Cine de Cannes, el Festival Internacional de Cine de Venecia o el Festival Internacional de Cine de Berlín, aunque también cabe destacar aquellos festivales llevados a cabo a nivel regional o nacional como el Festival de Cine de San Sebastián, entre muchos otros.



Figura 1. La intérprete Massoumeh Lahidji, en el centro, haciendo una interpretación bilateral en una entrevista con el director Pedro Almodóvar, a la izquierda, y el redactor cinematográfico de Associated Press Jake Coyle, a la derecha, en la 72ª edición del Festival Internacional de Cine de Cannes (Coyle, 2019).

Actualmente, la interpretación constituye una herramienta fundamental en los festivales de cine. Esto se debe a que son eventos de carácter internacional, que han ido ganando reconocimiento y fama a lo largo de los años, y donde se reúnen cada vez más directores, actores, productores y profesionales de la industria cinematográfica de todo el mundo. Y aunque, como norma tácita, el inglés suele ser considerado *lingua franca* en muchos eventos cinematográficos, como ocurre en el Festival de Cannes, hay personalidades

como Massoumeh Lahidji, intérprete del Festival de Cannes, que aboga por que los artistas hablen en su lengua materna.

Al ser la lengua que dominan, su riqueza del lenguaje es mayor y les permite expresarse con mayor fluidez y libertad. Este caso no se daría si lo hicieran en una lengua que no dominan y cuyos conocimientos pueden ser más limitados (Coyle 2019). Por todo esto, el intérprete ejerce un rol clave, tanto contribuyendo a que los festivales de cine se desarrollen de manera fluida, superando las barreras lingüísticas y conectando de forma directa al público con los cineastas, como garantizando el completo entendimiento de todos los asistentes (Subtil 2018; Coyle 2019).



Figura 2. Los intérpretes Yannick Gautier y Sarah Combette durante una rueda de prensa en la 72ª edición del Festival Internacional de Cine de Cannes (Coyle, 2019).

Si bien la manera en la que se estructuran los diferentes festivales de cine va variando, una constante en la gran mayoría de ellos es la concurrencia de múltiples microeventos. Así, además de las proyecciones de películas y de las galas de apertura y clausura, que son las partes más conocidas de los festivales de cine, también se realizan ruedas de prensa, charlas, foros, exposiciones, etc., que giran en torno a estas proyecciones, entrevistas, a veces, como señala Subtil (2018), realizadas a actores o cineastas en las propias alfombras rojas, etc. Consecuentemente, las situaciones en las que se requiere la presencia del intérprete en un festival cinematográfico son numerosas y, como cabía esperar, el papel del intérprete es fundamental como puente o mediación lingüística. Así lo ponen de manifiesto, por ejemplo, Yannick Gautier y Sarah Combette, ambos intérpretes en el Festival de Cannes, fundamentalmente en las ruedas de prensa

relacionadas con aquellas películas que compiten por la Palma de Oro (citados en Coyle 2019).

2.2. INFORMACIÓN EXTRAÍDA DE LAS FUENTES SOBRE LAS MODALIDADES DE INTERPRETACIÓN EN LOS FESTIVALES CINEMATOGRAFICOS

2.2.1. Observaciones preliminares

Como ya planteamos en la introducción, los dos objetivos principales del presente TFG son, por un lado, averiguar cuáles son las modalidades de interpretación más habitualmente empleadas en los festivales de cine y, por otro, el grado de relevancia que adquiere la preparación previa del intérprete que se dispone a interpretar en uno de estos eventos. En este sentido, nos hemos propuesto extraer las informaciones al respecto de dos tipos de fuentes: documentales y empíricas. Las primeras se componen fundamentalmente de material bibliográfico que se recoge en la Bibliografía (libros, capítulos de libro y artículos de revistas, y diferente material encontrado en internet, de los que cabe destacar diferentes artículos, blogs, etc.). A su vez, las fuentes empíricas las conforman las repuestas a una encuesta que hemos pasado a un intérprete profesional que ha interpretado en un festival de cine.

2.2.2. La encuesta

La encuesta tenía como finalidad recabar información de primera mano sobre las modalidades de interpretación y la preparación del intérprete en relación con los festivales de cine, por lo que se la pasamos a un intérprete que ha interpretado en estos eventos. Tanto en el planteamiento en el TFG como en el análisis de las respuestas se ha respetado el anonimato de la persona encuestada. Está dividida en dos bloques: uno sobre modalidades de interpretación y el otro sobre la preparación del intérprete. Este último, a su vez, consta de dos apartados: el primero centrado específicamente en la documentación y el segundo en los otros elementos que conforman la preparación del intérprete.

ENCUESTA

I. Sobre modalidades de interpretación

1. ¿En qué modalidad o modalidades ha interpretado Usted mayormente en festivales cinematográficos?
2. ¿Cuál diría, a juzgar por su propia experiencia, que es la modalidad más habitual en estos festivales?

3. ¿En su opinión, además de las modalidades que ya haya indicado, a qué otra u otras modalidades de interpretación se recurre en estos eventos?

4. ¿Ha tenido que hacer en algún momento en un festival de cine

chuchotage

SÍ NO. Si le parece bien, añada las observaciones que considere oportunas al respecto.

retour

SÍ NO. Si le parece bien, añada las observaciones que considere oportunas al respecto.

relay

SÍ NO. Si le parece bien, añada las observaciones que considere oportunas al respecto

5. ¿Ha tendido que hacer en algún festival cinematográfico

Int. telefónica

SÍ NO. Si le parece bien, añada las consideraciones que considere oportunas al respecto.

Int. por videoconferencia

SÍ NO. Si le parece bien, añada las consideraciones que considere oportunas al respecto.

Interpretación portátil⁴

SÍ NO. Si le parece bien, añada las consideraciones que considere oportunas al respecto.

II. Sobre la preparación del intérprete

A)

6. ¿Considera que la documentación previa al evento le ayuda a solventar problemas de la interpretación?

SÍ NO. Si le parece bien, añada las consideraciones que considere oportunas al respecto.

7. ¿Proporcionan al intérprete los organizadores del evento documentos con información valiosa para la interpretación?

SÍ NO. Si le parece bien, añada las consideraciones que considere oportunas al respecto

8. Aparte de lo que la organización pueda proporcionar, ¿a qué recursos acude para documentarse?

9. ¿Qué porcentaje en el éxito de una interpretación en festival cinematográfico le otorgaría a la labor de documentación previa?

B)

⁴ Es decir, mediante un equipo portátil, en lugar de en cabina de interpretación.

10. ¿Está Usted de acuerdo con que, además de la documentarse previa, ante un festival cinematográfico el intérprete debiera prepararse también en relación con el estrés, las normas protocolarias y el manejo de la tecnología?

SÍ NO. Si le parece bien, añada las consideraciones que considere oportunas al respecto

11. ¿Aplica Usted algún tipo de método o ejercicio para prepararse física y mentalmente?

SÍ NO. Si le parece bien, añada las consideraciones que considere oportunas al respecto

12. ¿Considera necesario tomar en consideración las normas protocolarias del festival cinematográfico?

SÍ NO. Si le parece bien, añada las consideraciones que considere oportunas al respecto

13. ¿Cree necesario tener en prepararse en el manejo de la tecnología en un festival cinematográfico?

SÍ NO. Si le parece bien, añada las consideraciones que considere oportunas al respecto

2.2.3. Información de fuentes documentales sobre las modalidades de interpretación

A juzgar por las informaciones que hemos logrado encontrar en fuentes documentales, si bien las dos modalidades de interpretación más recurrentes en los festivales de cine son la interpretación simultánea y la consecutiva, no son las únicas.



Figura 3. Intérprete llevando a cabo la modalidad consecutiva (probablemente corta) en la presentación de un filme en el Festival Internacional de Cine de Las Palmas de Gran Canaria (22º Festival Internacional de Cine de Las Palmas de Gran Canaria 2023).

En cuanto a la consecutiva, que es la modalidad más habitual en las entrevistas, Olaberría (2019) hace una clara distinción entre consecutiva corta y consecutiva larga. En efecto, mientras que algunos oradores / interlocutores prefieren expresarse con frases largas, sin hacer pausas, y que el intérprete intervenga al final de estas, otros prefieren hacerlo con

frases cortas para que el diálogo sea más fluido. No obstante, es obvio que en ambos casos es necesario emplear adecuadamente la memoria y adaptarse oportunamente a los oradores.

Por otra parte, en lo que a la interpretación simultánea se refiere, es la más utilizada tanto en las ceremonias de apertura y de clausura de estos eventos cinematográficos, como en las presentaciones de las películas. Como bien destaca Subtil (2018), las instalaciones en las que se celebran estos eventos están dotadas de cabinas que permiten al intérprete realizar su labor de forma eficaz, y los asistentes disponen de auriculares para la completa comprensión de lo que se vaya hablando en el evento. Asimismo, como hemos comentado anteriormente, dado el carácter multinacional y multilingüe de estos eventos, es relativamente frecuente también la variante conocida como *relay*. Como señala Díaz-Cintas (2015: 2) a este respecto, en multitud de festivales de cine encontramos películas provenientes de países exóticos donde se hablan lenguas minoritarias, como por ejemplo las africanas, y, ante la falta de intérpretes conocedores de estas lenguas, se recurre al inglés como lengua pívot, tanto en la interpretación en ruedas de prensa como de fragmentos de películas y otras situaciones.

Entre otras modalidades de interpretación, tenemos evidencias de que la interpretación bilateral se emplea, por ejemplo, en algunas entrevistas recogidas en la página web oficial del Festival de San Sebastián (71 Festival de San Sebastián).



Figura 4. La intérprete Silvia Palá, en el centro, haciendo una interpretación bilateral en una entrevista a Johnny Depp y Julien Temple, a la derecha, y el entrevistador, a la izquierda, en la 68ª edición del Festival de Cine de San Sebastián (Palá 2020).

Por otra parte, Razlogova (2015: 66) señala que intérpretes como su abuela, Kira Razlogova, hicieron interpretación a la vista en el Festival Internacional de Cine de

Moscú, teniendo que interpretar directamente desde los subtítulos de la película o bien del mismo guion que se les proporcionaba sin haber visto previamente el filme. Finalmente, nos encontramos con la interpretación remota, empelada, por ejemplo, en una entrevista en el IV Festival Internacional de Cine de Barcelona por Palá (2020).

2.2.4. Información de la fuente empírica sobre las modalidades de interpretación

A través de las preguntas formuladas en la encuesta hemos podido extraer información valiosa y complementaria a la de las fuentes documentales. En primer lugar, observamos que las modalidades más frecuentes en este tipo de eventos cinematográficos son la interpretación simultánea, la consecutiva y la de enlace, pero que también se emplean *chuchotage*, *retour* y *relay*. En cuanto al *chuchotage*, comprobamos que, al menos conforme a la experiencia de la persona encuestada, se emplea en situaciones concretas, tales como las ruedas de prensa, mientras se presenta a los invitados o bien al interpretar las preguntas de los medios. Asimismo, cabe destacar que la modalidad de *retour* adquiere considerable relevancia ya que los intérpretes trabajan tanto hacia la lengua materna como a la lengua B indistintamente y en una gran variedad de situaciones. Con respecto al *relay*, vemos que la persona encuestada también ha empleado esta técnica, sobre todo en reuniones multilingües en la que no todos los intérpretes entienden las lenguas empleadas y recurren al discurso del intérprete pívot, para poder llevar a cabo su interpretación. Por otro lado, el intérprete encuestado ha empleado además la interpretación por videoconferencia, pero no las modalidades de interpretación telefónica e interpretación portátil.

Cabe destacar, por tanto, que, a raíz de los datos empíricamente recabados, y en contraste con la información extraída de las fuentes documentales, aun cuando no todas las técnicas se empleen con la misma frecuencia, el abanico de posibilidades es bastante amplio.

2.3. INFORMACIÓN EXTRAÍDA DE LAS FUENTES SOBRE LA IMPORTANCIA DE LA PREPARACIÓN DEL INTÉRPRETES EN LOS FESTIVALES CINEMATOGRAFICOS

2.3.1. Información de las fuentes documentales sobre la preparación del intérprete

La preparación en este ámbito es vital, pues, como resalta Nadia Martín, intérprete profesional con experiencia en la industria del cine (citada por Olaberría 2018), «tienes que estar preparado para cualquier cosa, incluyendo el código de vestimenta». Esta misma

intérprete relata, desde su propia experiencia, que, al tratarse de eventos de larga duración y de mucha intensidad, el intérprete ha de estar listo para un constante ajeteo y ser flexible para ir adaptándose a los posibles cambios que surjan. Por último, en cuanto al protocolo, Martín insiste igualmente en que «un intérprete tiene que saber “estar”, conocer su lugar y estar disponible sin estorbar». En definitiva, todo esto confirma lo que ya exponíamos en el capítulo 1 al subrayar la importancia de que el intérprete se prepare previamente para afrontar el estrés que pueden provocar estas situaciones.

2.3.1.1. La especial importancia de la documentación

Como ya señalamos en el capítulo 1, la documentación es una herramienta de trabajo de gran utilidad en la preparación del intérprete ante un evento. En efecto, el proceso de documentación es fundamental en el intérprete en los festivales de cine, pues, como indica Nadia Martín (en Olaberria 2018), «el mayor reto es el gran volumen de información cinematográfica [...] porque el mundo del cine es enorme». Por este motivo, los intérpretes deben llevar a cabo una ardua tarea de documentación. En este sentido, Coyle (2019) señala que los intérpretes Gautier y Combette –mencionados más arriba– basan su preparación para las ruedas de prensa del Festival de Cine de Cannes en la visualización de cada una de las películas nominadas, así como en el estudio en profundidad de los directores de estas. De igual modo, Razlogova (2015: 75) comenta que son muchos los intérpretes que leen y hacen anotaciones de los guiones de aquellas películas que se van a proyectar. Por otra parte, es importante tomar en consideración que a este tipo de eventos también acuden los medios de comunicación, a menudo representados por reporteros pertenecientes a departamentos de cultura o de cine, que, como subraya Nadia Martín, pueden hacer preguntas de todo tipo. Por otro lado, Coyle (2019) resalta que «tenemos que ser versátiles», pues, aparte de que los oradores están cambiando constantemente, es una situación abierta a la improvisación, en la que se puede hablar de cualquier tema. En definitiva, es vital que los intérpretes tengan amplios conocimientos culturales, ya que de este modo estarán en mejor disposición de afrontar con éxito las posibles eventualidades.

Cerraremos el presente epígrafe refiriéndonos a un estudio realizado con un caso real. Russo (2005: 5-6) analizó cómo influye la preparación en la interpretación de una película, aplicando diferentes estrategias con los grupos, pues algunos no recibieron el guion, mientras que otros sí. El resultado fue que gran parte de los errores que se identificaron en la película interpretada provenían del grupo que no recibió el guion y

que, por lo tanto, no tuvieron ningún tipo de preparación. Todo esto demuestra que la preparación, además de ser un factor que influye en la calidad de la interpretación, es indispensable y debe ser exhaustiva.

2.3.2. Información de la fuente empírica sobre la preparación del intérprete

En esta segunda parte de la encuesta se resalta la importancia de la preparación. En primer lugar, la persona encuestada pone en valor la relevancia de documentarse de manera exhaustiva antes de una interpretación de cualquier tipo. De esta manera, observamos cómo en muchos casos la propia organización del evento proporciona a los intérpretes aquellos materiales de los que disponen. Ahora bien, serán luego los intérpretes los que deben completar esa información mediante otros recursos que resulten de utilidad para documentarse. Ejemplos de recursos a los que acude el intérprete para esta tarea son la elaboración de glosarios, la consulta de textos paralelos, el uso de diccionarios, mantenerse al día en cuanto a noticias de actualidad, etc. En suma: la persona encuestada atribuye el 100% del éxito de una interpretación a la adecuada documentación previa.

Por otra parte, también en la encuesta se toman en consideración aspectos de la preparación como el estrés, las normas protocolarias y el manejo de la tecnología. En este sentido, la persona encuestada señala que la exposición de los intérpretes a situaciones estresantes en los festivales de cine es muy considerable. Ejemplos de ello son los encargos que surgen de improviso y sin tiempo material para prepararse. En estos casos se ha de recurrir a los conocimientos generales adquiridos previamente o a una búsqueda rápida de datos. En cuanto al cumplimiento de las normas protocolarias, la persona encuestada lo considera fundamental, ya que de ello depende en gran medida la impresión que se llevan los asistentes. A su vez, el manejo de la tecnología es definido como una herramienta esencial en la labor de la interpretación. Por otro lado, también se resalta que el intérprete ha de conocer la tecnología empleada en la industria del cine, es decir, la tecnología de sonido, de imagen digital, etc., ya que es muy probable que se haga referencia a ella en el transcurso del evento.

Por último, de la encuesta extraemos igualmente que se han de tomar en cuenta varios procesos encaminados a una buena preparación física y mental antes de afrontar un encargo de interpretación. En primer lugar, es preciso preparar con antelación todo aquello que se vaya a necesitar para el día del evento (elección de la vestimenta, la documentación previa, el maletín, etc.). De esta forma, se evita el estrés de última hora y,

por lo tanto, se atenúa el grado de preocupación. En esta misma línea resultan útiles, asimismo, la aplicación de estrategias tales como procurar relajarse la noche antes del encargo evitando las cenas copiosas y yéndose temprano a dormir. Estas «pequeñas» acciones resultarán de gran ayuda a la hora de afrontar la interpretación.

2.3.3. Cotejo de las informaciones de las fuentes documentales y empírica

Una vez analizadas las respuestas a las preguntas formuladas en la encuesta, observamos que las informaciones que aportan coinciden en gran medida con aquellas extraídas de las fuentes documentales. En primer lugar, cabe destacar el considerable papel que adquiere la preparación en la labor del intérprete a la hora de afrontar las diferentes situaciones que se presentan en la interpretación en festivales cinematográficos, pues se trata de un ámbito más especializado de lo que comúnmente se cree, con la consiguiente carga de información. Por otro lado, los recursos de documentación previa que nos aporta la persona encuestada resultan complementarios a los ya mencionados en las fuentes documentales (biografías, blogs especializados sobre cine, bases de datos filmográficos, etc.), todo lo cual demuestra una vez más cuán importante resulta la preparación y la gran variedad de recursos de que dispone el intérprete para realizar su labor de forma eficiente y eficaz. Finalmente, también las respuestas resultantes de la encuesta vienen a ratificar que tanto la consideración de las normas protocolarias de los festivales cinematográficos como la preparación en el manejo de la tecnología en este tipo de eventos son no solo completamente necesarios, sino también de gran ayuda.

CONCLUSIONES

Los intérpretes surgen de una necesidad comunicativa entre hablantes de diferentes lenguas. Por esta razón, la proyección internacional de los festivales cinematográficos hace indispensable la participación de mediadores lingüísticos en diversas modalidades de interpretación.

En este sentido, si bien la interpretación simultánea y la interpretación consecutiva son las modalidades más recurrentes en estos festivales, tanto las informaciones emanadas de las fuentes documentales como las proporcionadas por la encuesta nos muestran que también se emplean las otras: interpretación de enlace (o bilateral), *relay*, *retour*, *chuchotage*, interpretación a la vista, interpretación por videoconferencia, interpretación telefónica e interpretación portátil. No obstante, cabe destacar que la persona encuestada no llegó a emplear estas dos últimas modalidades.

Aunque no todas las técnicas se empleen con la misma frecuencia, resulta evidente que el abanico es bastante amplio. A este respecto hemos de reconocer que técnicas que *a priori* no entraban en nuestro planteamiento inicial, son utilizadas con mayor frecuencia de lo que considerábamos.

Por otro lado, ahora podemos concluir que la interpretación en estos eventos cinematográficos puede resultar tan especializada como en otros ámbitos más claramente definidos, como pueden ser los congresos internacionales sobre materias específicas. En este sentido, dado el elevado nivel exigido a los intérpretes, su preparación es más extensa y profunda de lo que también considerábamos antes de realizar este trabajo.

En efecto, aunque originalmente partíamos de la premisa de que las exigencias a los intérpretes se circunscribían a la visualización de las películas y a la familiarización con los términos específicos, ahora podemos afirmar que engloban muchos más aspectos, tales como una adecuada documentación, el conocimiento y puesta en práctica de normas relativas al protocolo y ceremonial, una adecuada y eficaz gestión del estrés y de las situaciones que lo provocan, la posesión de un amplio bagaje cultural, etc. Es, por tanto, la oportuna y conjunta consideración de todos estos aspectos lo que da lugar a resultados aceptables en la interpretación.

En definitiva, este TFG nos ha servido para conocer con mayor profundidad y precisión lo que conlleva la interpretación en el ámbito cinematográfico, por lo que hemos dado

respuesta a algunas de las inquietudes que inicialmente teníamos al respecto y, al mismo tiempo, completado algunas competencias que no cubren las asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación.

BIBLIOGRAFÍA

- Alemaný, Dolores. 2010. «Tema 1. El valor de la documentación». *Documentación informativa*. Repositorio institucional de la universidad de Alicante. Documento de Internet consultado el 26 de julio de 2023 en <http://hdl.handle.net/10045/15240>.
- Al-Zahran, Aladdin. 2007. *The consecutive conference interpreter as intercultural mediator: a cognitive-pragmatic approach to the interpreter's role*. Tesis doctoral presentada en la University of Salford. Salford,
- Andres, Dörte. 2015. «Consecutive interpreting». *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Franz Pöchhacker. Abingdon, Nueva York: Routledge. 84-87.
- Antonini, Rachele. 2010. «And the Oscar goes to...: a study of the simultaneous interpretation of humour at the Academy Awards Ceremony». *Translation, humor and the Media*. Ed. Delia Chiaro. Londres, Nueva York: Continuum. 53-69. Documento de Internet consultado el 11 de mayo de 2023 en <https://www.perlego.com/book/805882/translation-humour-and-the-media-translation-and-humour-volume-2-pdf>.
- Bajo, María Teresa; Presentación Padilla; María Teresa Bajo. 2015. «The role of advance preparation in simultaneous interpreting: A comparison of professional interpreters and interpreting students». *Interpreting*, 17(1). 1-25. Documento de Internet consultado el 25 abril de 2023 en https://www.academia.edu/23755397/The_role_of_advance_preparation_in_simultaneous_interpreting_A_comparison_of_professional_interpreters_and_interpreting_students.
- Bajo, María Teresa; Presentación Padilla. 2015. «Memory». *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Ed. Franz Pöchhacker. Abingdon, Nueva York: Routledge. 252-254.
- Benito Sacristán, Pilar. 2011. *Guía de Estilo, Protocolo y Etiqueta en la empresa*. Madrid: Wolters Kluwer.
- Bielsa, Esperança; Susan Bassnett. 2009. *Translation in Global News*. Abingdon, Nueva York, Canada: Routledge.

- Buntin, Urzula (s.f.). «How to Reduce Stress in the Demanding World of Interpreting and Translating». National Association of Judiciary Interpreters and Translators. Documento de Internet consultado el 27 de julio de 2023 en <https://najit.org/how-to-reduce-stress-in-the-demanding-world-of-interpreting-and-translating>.
- Camacho Roldán, Paula. 2015. «Subtitling for International Film Festivals: An Interview with Audiovisual Translator and Expert in Audiovisual Translation Dr. Jorge Díaz-Cintas». *Translation Review* 92(1). 1-7.
- Coyle, Jack. 2019. «In Cannes, making sure cinema isn't lost in translation». The Seattle Times. Documento de Internet consultado el 18 de octubre de 2023 en <https://www.seattletimes.com/entertainment/in-cannes-making-sure-cinema-isnt-lost-in-translation/>.
- Coyle, Jack. 2019. «Interpreters are the lifeblood of Cannes Film Festival». The Berkshire Eagle. Documento de Internet consultado el 2 de junio de 2023 en https://www.berkshireeagle.com/arts_and_culture/entertainment/interpreters-are-the-lifeblood-of-cannes-film-festival/article_8c6feb02-7f94-56f3-8d63-0b2f19020554.html.
- Dal Fovo, Eugenia. 2015. «Media interpreting». *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Ed. Franz Pöchhacker. Abingdon, Nueva York: Routledge. 245-247.
- De la Torre Salceda, Lourdes. 2017. *La aplicación de herramientas tecnológicas a la interpretación consecutiva*. Trabajo de Fin de Máster presentado en la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la Universidad Pontificia de Comillas. <https://repositorio.comillas.edu/rest/bitstreams/113792/retrieve>.
- Definiciona. 2018. Definición y etimología de preparar. Documento de Internet consultado el 1 de agosto de 2023 en <https://definiciona.com/preparar/>.
- Díaz-Galaz, Stephanie; Padilla, Presentación; María Teresa Bajo. 2015. «The role of advance preparation in simultaneous interpreting: A comparison of professional interpreters and interpreting students». *Interpreting* 17(1). 1-25. Documento de Internet consultado el 25 abril de 2023 en https://www.academia.edu/23755397/The_role_of_advance_preparation_in_simultaneous_interpreting_A_comparison_of_professional_interpreters_and_interpreting_students.

- Diriker, Ebru. 2015. «Simultaneous interpreting». *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Ed. Franz Pöchhacker. Abingdon, Nueva York: Routledge. 382-385.
- Donostia Zinemaldia. Festival de cine de San Sebastián. 2023. Kafea. Un Lavazza con... "Last Shadow at First Light" (New Directors) Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=A1tKSMxjOVg&t=254s>.
- Fantinuoli, Claudio. 2017. «Computer-assisted preparation in conference interpreting». *Translation and Interpreting* 9 (2). 24-37. Documento de Internet consultado el 5 de junio de 2023 en <http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/565>.
- Gile, Daniel. 2002. «The interpreter's preparation for technical conferences: Methodological questions in investigating the topic». *Conference Interpretation and Translation* 4(2). Documento de Internet consultado el 5 de junio de 2023 en <https://www.kci.go.kr/kciportal/ci/sereArticleSearch/ciSereArtiView.kci?sereArticleSearchBean.artiId=ART000896041>.
- Gile, Daniel. 2009. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Ámsterdam, Filadelfia: John Benjamins Pub. Co.
- Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Jiang, Hong. 2015. «A survey of glossary practice of conference interpreters». AIIC. Documento de Internet consultado el 4 de junio de 2023 en https://aiic.org/document/950/AIICWebzine_2015_Issue66_5_JIANG_A_survey_of_glossary_practice_of_conference_interpreters_EN.pdf.
- Jones, Roderick. 2022. *Conference Interpreting Explained*. Manchester, UK & Northampton, MA: St. Jerome Publishing.
- Kalina, Sylvia. 2007. «Microphone Off – Application of The Process Model of Interpreting to The Classroom». *Kalbotyra* 57(3). 111-121. Documento de Internet consultado en 16 de junio de 2023 en https://www.researchgate.net/publication/228760848_'MICROPHONE_OFF'-APPLICATION_OF_THE_PROCESS_MODEL_OF_INTERPRETING_TO_THE_CLASSROOM.

- Kalina, Sylvia. 2015. «Preparation». *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Ed. Franz Pöchhacker. Abingdon, Nueva York: Routledge. 318-320.
- Kurz, Ingrid. 2003. «Physiological stress during simultaneous interpreting: a comparison of experts and novices». *Interpreters Newsletter* 12. 51-67.
- Kurz, Ingrid. 1997. «Getting the message across - Simultaneous interpreting for the media». *Translation as Intercultural Communication*. Ed. Snell-Hornby, Mary *et al.* Ámsterdam, Filadelfia: John Benjamins Pub. Co. 195-206.
- Lederer, Marianne. 1981. *La traduction simultanée: expérience et théorie*. París: Lettres modernes.
- Lindquist, Peter P. 2004. *Identification of Interpreter Training-Needs Through Corpus-Based Analysis*. Tesis doctoral presentada en la Universidad de Alicante. Documento de Internet consultado el 17 de junio de 2023 en <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/3666#vpreview>.
- Liontou, Konstantina. 2015. «Anticipation». *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Ed. Franz Pöchhacker. Abingdon, Nueva York: Routledge. 15-17.
- Murgu, Dora. 2021. «Approaching Stress and Performance in RSI: Proposal for Action to Take Back Control». *Translation and Interpreting Technology Online*. 68-75. Documento de Internet consultado el 27 de julio de 2023 en https://doi.org/10.26615/978-954-452-071-7_008.
- National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT). S.f. «How to Reduce Stress in the Demanding World of Interpreting and Translating». Documento de Internet consultado el 27 de julio de 2023 en <https://najit.org/how-to-reduce-stress-in-the-demanding-world-of-interpreting-and-translating>.
- Navarro Zaragoza, Nuria. 2008. «La interpretación de conferencias y protocolo». *Cartaphilus* 4. 99-108.
- Olaberría, Gonzalo. 2019. «The most important thing an interpreter needs to have is a sixth sense of how and what to research». *Cultures Connection*. Documento de Internet consultado el 17 de septiembre de 2023 en <https://culturesconnection.com/2019/05/22/the-most-important-thing-an-interpreter-needs-to-have-is-a-sixth-sense-of-how-and-what-to-research/>.

- Palá, Silvia. 2020. «Conference interpreter during the San Sebastian Film Festival». Silvia Palá Intérpretes. Documento de Internet consultado el 18 de octubre de 2023 en <http://silviapala.com/en/interprete-de-conferencia-durante-el-festival-de-cine-de-san-sebastian/>.
- Palá, Silvia. 2020. «Interpretación remota durante las entrevistas entre William Nicholson y los medios de comunicación». Silvia Palá Intérpretes. Documento de Internet consultado el 18 de septiembre de 2023 en <http://silviapala.com/interpretacion-remota-durante-las-entrevistas-entre-william-nicholson-y-los-medios-de-comunicacion/>.
- Palomares Perrault, Rocío. 2000. *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Pöchhacker, Franz. 1997. «"Clinton speaks German": A case study of live broadcast simultaneous interpreting». *Translation as Intercultural Communication*. Ed. Snell-Hornby, Mary *et al.* Ámsterdam, Filadelfia: John Benjamins Pub. Co. 207-216.
- Pöchhacker, Franz. 2007. «Coping with Culture in Media Interpreting». *Perspectives* 15(2). 123-142. Documento de Internet consultado el 16 de mayo de 2023 en <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13670050802153798?journalCode=rmpps20>.
- Pöchhacker, Franz. 2022. *Introducing interpreting studies*. 3rd. edition. London and New York: Routledge.
- Razlogova, Elena. 2015. «The Politics of Translation at Soviet Film Festivals during the Cold War». *SubStance* 44 (2). 66-87.
- Real Academia Española (RAE). 2022. *Diccionario de la lengua española*. Documento de Internet consultado por última vez el 15 de agosto de 2023 en <https://dle.rae.es>.
- Russo, Mariachiara. 2005. «Simultaneous film interpreting and users' feedback». *Interpreting* 7(1). 1-26.
- Rütten, Anja. 2015. «Terminology». *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Ed. Franz Pöchhacker. Abingdon, Nueva York: Routledge. 416-417.

- Seleskovitch, Danica. 1981. «Préface par Danica Seleskovitch». En Marianne Lederer, *La traduction simultanée: expérience et théorie*. Paris: Lettres modernes. 5-12
- Seleskovitch, Danica; Marianne Lederer. 1993. *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Erudition.
- Skuncke, Marie-France. 2019. «It all began in Nuremberg...». AIIC. Documento de internet consultado el 10 de mayo de 2023 en <https://aiic.org/document/495/>.
- Stoll, Christoph. 2009. *Jenseits simultanfähiger Terminologiesysteme: Methoden der Vorverlagerung und Fixierung von Kognition im Arbeitsablauf professioneller Konferenzdolmetscher*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier.
- Subtil, Juliana. 2018. «Conference interpreting at the service of cinema». *Cultures Connection*. Documento de Internet consultado el 17 de septiembre de 2023 en <https://culturesconnection.com/2018/05/18/conference-interpreting-at-the-service-of-cinema/>.
- Torres Díaz, M^a Gracia. 2005. *Manual de interpretación consecutiva*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Traductanet. 2016 «Intérpretes y tecnología: el futuro de la interpretación simultánea». Documento de Internet consultado el 9 de agosto de 2023 en <https://traductanet.com/latest-news/interpretes-y-tecnologia-el-futuro-de-la-interpretacion-simultanea/>.
- Urbina, José Antonio de. 2002. *El Gran Libro del Protocolo*. Madrid: Temas de Hoy.
- Vargová, Dominika. 2021. «Media interpreting. Specifics of simultaneous interpreting of a television discussion». *Einblicke in die angewandte Linguistik Forschungsparadigmen und Anwendungsbereiche*. Ed. Silvia Adamcová. Brno: Tribun EU. Documento de Internet consultado el 9 de mayo de 2023 en https://www.researchgate.net/publication/356565016_Media_interpreting_Specifics_of_simultaneous_interpreting_of_a_television_discussion.
- Wang, Hui. 2019. «A study on the Interpretative Theory from the Perspective of Culture». *Proceedings of the 2019 4th International Conference on Modern Management, Education Technology and Social Science (MMETSS 2019). Advances in Social Science, Education and Humanities Research* 351. 428-431. Documento de

Internet consultado el 2 de mayo de 2023 en <https://www.atlantispress.com/proceedings/mmetss-19/125919587>.

22º Festival Internacional de Cine de Las Palmas de Gran Canaria -19/28 abril 2023.

Documento de internet consultado el 18 de octubre de 2023 en <https://www.lpafilmfestival.com/>-

71 Festival de San Sebastián - 22/30 septiembre 2023. Documento de internet consultado el 15 de septiembre de 2023 en <https://www.sansebastianfestival.com/es/>.